

Unit I *Seeing a Doctor and First Visit*

看病和初诊

1. Registration

挂 号

(1)

Patient: (To the nurse)

Excuse me, where do I queue up to register?

病人: (对护士) 劳驾, 我挂号该排哪一队?

Nurse: That is the line for new patients (pointing to line).
The registration fee will be 1 yuan. Pay over there,
and they will give you a registration card. Fill it in
and bring it back to me.

(The patient queues up, and shortly reaches the window. After getting a card and filling it in, the patient takes it back to the desk.)

护士: 初诊病人站那条队(用手一指)。挂号费 1 元。排到那边后付了款, 他们会给你一张挂号卡。填写后交到这儿。(病人站到队中, 很快便到了窗口。病人得卡后填写完毕, 拿着它回到了预检台。)

Nurse: what's the problem?

护士: 哪儿不舒服?

Patient: Since this morning I've had high temperature, and I feel generally wretched.

病人：上午起，我发起了高烧，浑身疲乏无力。

Nurse: In that case, you'd better go to the Medical Department.

护士：像你这样的情况，还是去看看内科吧。

Patient: Which way do I go?

病人：谢谢，去内科怎么走？

Nurse: Go up to the second floor, and you'll see it sign-posted to the right. Give the doctor your registration card.

护士：上了二楼，右边挂有内科的牌子。把挂号卡给医生就行了。

Patient: Is it very busy?

病人：内科病人多不多？

Nurse: Normally yes, but today you are lucky.

护士：往日很多，可今天却不多。

Patient: Oh, good. Thank you. (The patient goes to the second floor.)

病人：噢，谢谢。(病人朝二楼走去。)

* * *

Patient: (To himself) Today, there're so many people here. It looks like I'm in for a long wait.

(To the nurse) As it's so busy, will it be all right if I come back later?

病人：(自言自语)今天病人真多呀，看来，我注定是要久等了。

(对护士)现在病人那么多，我过会儿再来挂号行

吗？

Nurse: No, you'd better wait, because the registration time is between 8 and 11 o'clock, and now it's almost 10:15.

护士：我看你还是等等吧，挂号时间是 8~11 点；而现在已快 10 点 15 分啦。

Patient: Can I register now and see the doctor in the afternoon?

病人：我现在先挂个号下午再来看病，行吗？

Nurse: Yes, you can, but if you don't wait, a lot of patients will be before you, and you won't be able to get the chance to see the doctor today. Besides, since you have a high temperature, the sooner you see the doctor, the better.

护士：行倒是行，可你要是不等的话，许多病人就会排到你的前面，今天你就看不上病了。再说，你正在发烧，尽早看病不是更好嘛。

Patient: I see. I'd better wait then. Can you tell me how to get to the Medical Department please?

病人：是啊，还是等吧。请问去内科往哪边走？

Nurse: Take the lift to the fourth floor, go through the double doors on your right, and go along the corridor until you see the Medical Department on your left.

护士：先乘电梯上四楼，右拐弯穿过双门，沿走廊一直向前，左边便是。

Patient: Thanks a lot. By the way, what day is the consultant available?

病人：多谢。对了，专家门诊是星期几？

Nurse: Every Tuesday afternoon.

护士： 每周二下午。

Patient: Oh, that's today. So I'm lucky.

病人： 喔，那不正是今天嘛，这么说，我真走运。

(2)

Nurse: Do you want to see a doctor?

护士： 你要看病吗？

Patient: Yes, where shall I register?

病人： 是的，在哪儿挂号？

Nurse: Here, have you been here before?

护士： 这儿，你从前来过吗？

Patient: Yes, a year ago.

(No, this is my first visit.)

病人： 是的，1年前来过。

(没有，这是第一次来)

Nurse: Have you a registration card?

护士： 你有挂号证吗？

Patient: Yes, here it is.

(No, I forgot to bring it.)

病人： 有，在这儿呢。

(没有，我忘记带了)

Nurse: Do you remember your card number?

护士： 你记得你的挂号证号码吗？

Patient: Yes, it is C dash one, five, zero, eight, four, three.

病人： 记得，是 C-150843。

Nurse: When did you come last?

护士： 上次你什么时候来的？

Patient: About a week ago.

病人： 大约在1周以前。

Nurse: Then I'll find out for you.

护士：那么，我给你查查。

Nurse: Are you working in the Embassy?

护士：你是在大使馆工作吗？

Patient: Yes, I'll be here for three to five years.

病人：是的，我要在这儿呆 3~5 年。

Patient: I'm a teacher at...

病人：我是……的教师。

Nurse: Please show me your identity card (diplomatic certificate, experts certificate, passport).

护士：请出示你的身份证（外交官证、专家证、护照）。

Patient: I'm a tourist.

病人：我是一个旅游者。

Nurse: How long do you intend to stay here?

护士：你准备在这里呆多久？

Patient: (1) About one week.

病人：大约 1 周。

(2) Till the end of this year.

到今年年底。

(3) I'm leaving tomorrow morning.

我明天早晨就走。

Nurse: (1) I'll make a file (record) for you.

护士：我要给你做一份病历。

(2) Please write down your full name in block letters.

请用印刷体写上你的全名。

(3) How old are you?

你的年龄？

(4) When were you born?

你是哪年生的？

Patient: I was born on the fifteenth of February nineteen fifty two.

病人：我是 1952 年 2 月 15 日生的。

Nurse: What is your position in the Embassy?

护士：你在大使馆做什么工作？

Patient: I'm the ambassador (minister, chargé d'affaires, counsellor, first secretary, second secretary, third secretary, Attaché, staff, secretary-archivist, military attaché).

病人：我是大使（公使，代办，参赞，一等秘书，二等秘书，三等秘书，随员，职员，档案秘书，武官随员）。

Nurse: What is your work here?

护士：你在这里做什么工作？

Patient: I'm a delegate (businessman, engineer, teacher, artist, musician, retired worker, pilot, housewife).

病人：我是代表团团员（商人，工程师，教师，艺术家，音乐工作者，退休工人，飞机驾驶员，主妇）。

Nurse: Are you married or single?

护士：你结婚了，还是独身？

Patient: (1) Yes, I'm married.

病人：是的，我结婚了。

(2) No, I'm single.

没有，还是独身。

(3) I'm divorced.

离婚了。

Nurse: What's your address, please.

护士：请告诉我你的地址。

Patient: I live in ...hotel (...Embassy, ...building...block...number).

病人：我住在……饭店（……使馆，……单元……楼……号）。

Nurse: Your telephone number, please.

护士：请告诉我你的电话。

Patient: Five, two, two, one, three, three. Extension one five six.

病人：522133，分机 156。

Nurse: This is your registration card. Please don't lose it and bring it whenever you come.

护士：这是你的挂号证。请不要遗失。每次来时带着它。

Patient: Yes, I will.

病人：好，照办。

* * *

Nurse: (1) What's wrong with you today?

护士：你今天哪里不舒服？

(2) Which department do you want to register with?
你要挂哪科的号？

Patient: I want to see a physician (an internist, surgeon, obstetrician, gynaecologist, pediatrician, neurologist, dermatologist, oculist E.N.T.specialist, traditional medicine doctor, allergist, urologist, orthopedist, dentist, endocrinologist).

病人：我要看病（内科，外科，产科，妇科，小儿科，神经科，皮肤科，眼科，耳鼻喉科，中医科，过敏反应科，泌尿科，骨科，牙科，内分泌科）。

Patient: I don't know which clinic. I have a rash all over my

body. It itches badly.

病人： 我不知道该挂哪个科。我浑身起红疹。痒得厉害。

Nurse: I think you should see a dermatologist first. If necessary we'll transfer you to the physician.

护士： 我想你应当先看皮肤科大夫。需要的话再转诊。

* * *

Parent: My daughter has had diarrhea since yesterday and keeps on vomiting. I would like her to see a pediatrician.

家长： 我女儿从昨天开始腹泻而且总吐。我想让她看看儿科医生。

Nurse: (1) Please take her temperature under her arm.

护士： 请给她试试腋温。

(2) We would like to have her stool examined. Will you please give us a specimen?

我们想给她检查一下大便。你能给我们一点大便标本吗？

Parent: Yes, I'll try.

No, I don't think she can pass any stool just now, but I have brought her diaper with me, maybe you can get some from the diaper.

家长： 可以，我试试看。

不行，我想她现在便不出来。但是我已经把她的尿布带来了，或者你们可以从尿布上取点大便。

* * *

Patient: I would like to see a dentist.

病人： 我想见一位牙科医生。

Nurse: For a filling? A denture? Or a cleaning?
 护士： 补牙 镶牙(做假牙) 还是洗牙(洁齿)？
 Patient: I want to have a denture fitted (my teeth cleansed),
 please make an appointment for me.
 病人： 我要镶牙(洁齿)，请给我约个时间。
 Nurse: OK! Next Wednesday, do you prefer 8 o'clock or 10
 o'clock?
 护士： 好吧！下星期三，你愿意上午八点钟还是十点钟
 来？
 Patient: Ten o'clock suits me better.
 病人： 十点钟对我更合适些。

2. Seeing a Doctor

看 病

(1)

Doctor: The baby has a heart murmur, but this may be nor-
 mal. Does he seem to be pretty active?
 医生： 这个婴儿心脏有杂音，但杂音可能是正常的。他看
 起来很活泼？
 Mother: Oh, yes.
 母亲： 哦，很活泼。
 Doctor: Does he ever turn blue after eating or after crying?
 医生： 他吃奶或哭闹后有发青紫的现象吗？
 Mother: Well, I haven't noticed anything like that.
 母亲： 哦，我没有注意到那样的情况。
 Doctor: Does he seem to get tired very often?

医生： 他经常显得疲劳吗？

Mother: When he cries a lot he does.

母亲： 当他哭多了就显得疲劳。

Doctor: We'll watch this condition. Is he on any other food than the formula?

医生： 我们要注意这种情况。他除了吃配方奶以外还吃其他食物吗？

Mother: No.

母亲： 不吃。

Doctor: How much formula is he taking?

医生： 他吃多少配方奶？

Mother: Five ounces.

母亲： 5 盎司（142 克）。

Doctor: I mean the total, in a day. Is he up to a quart?

医生： 我的意思是一天的总量是多少？能吃到 1 夸脱（1.14 升）吗？

Mother: Just about that.

母亲： 差不多 1 夸脱。

Doctor: Well, we usually don't like them to get more than a quart a day. We'll start him on some solids. He's gaining weight nicely, I see……No other problems?

医生： 呃，我们一般不愿意让他们一天吃 1 夸脱以上。要开始给他吃些固体食物。他的体重会增加得很好，……没有其他问题了吧？

Mother: I don't think so.

母亲： 没有了。

(2)

Doctor: Well, how are you today?

医生： 噢，你今天好吗？
Patient: Not so good.
病人： 不怎么好。
Doctor: I understand you have some pain in the chest?
医生： 我听说你有些胸痛，是吗？
Patient: Yes, it's pretty bad.
病人： 是的，相当严重。
Doctor: When did it start?
医生： 什么时候开始痛的？
Patient: During the night.
病人： 在晚上。
Doctor: How long have you had the cold?
医生： 你感冒多长时间了？
Patient: About a week, I guess.
病人： 我估计大约 1 周了。
Doctor: Have you been bringing up any phlegm?
医生： 你经常咳痰吗？
Patient: Quite a bit.
病人： 咳的相当多。
Doctor: Does it have any blood in it?
医生： 痰里带血吗？
Patient: Yes, it does.
病人： 是的，带血。
Doctor: How much.?
医生： 量多少？
Patient: About half and half.
病人： 痰和血大约各一半。
Doctor: Is it spread all through the phlegm, or is it in clots?
医生： 血全散布到痰里呢，还是凝成块？

Patient: In clots.

病人：凝成块。

Doctor: I see. ... Now, on which side have you been having this pain?

医生：原来如此。……你经常在哪一侧胸痛？

Patient: Here. Right along here.

病人：这一侧，就沿这一侧痛。

Doctor: Have you been short of breath?

医生：你有过气短吗？

Patient: Yes, a little.

病人：有，有一点儿。

Doctor: All right. Now, take a deep breath with your mouth open. ... Let it out. ...

医生：好了。现在张嘴做深呼吸。……呼气……。

(3)

Doctor: Come in, Mr. Papa.

医生：帕帕先生，进来。

Cousin: Mr. Constantin, sir. And...

亲戚：我是康斯坦丁。

Doctor: I'm sorry, the appointment is for Mr. Papa...

医生：对不起，约的是帕帕先生。

Cousin: Mr. Papa is my cousin. Uh, he does not speak English yet. So I come along to explain for him.

亲戚：帕帕先生是我的亲戚。唔，他还不会讲英语。所以我陪他来为他翻译。

Doctor: Oh, fine, fine.

医生：哦，好，好。

Cousin: Uh, but you must understand, my English is not so

good either and...

亲戚： 唔，但是你要知道，我的英语也不是太好的，而且
.....

Doctor: I'm sure we'll have no trouble at all. Right, now,
what seems to be the problem?

医生： 我肯定我们不会有什么困难的。好，现在请你说说
他有什么毛病。

Cousin: Uh, he says he feels dizzy in the head.

亲戚： 唔，他说他觉得头晕。

Doctor: Right. Well, we'll just have a look. Uh, sir, has he
been a bit off colour lately?

医生： 对。好，我们只是要看一看。唔，先生，他近来是
不是精神有点不好（身体有些不舒服）？

3. First Visit

初 诊

(1)

WOMAN, AGED 29

女性，29 岁

Doctor: I see from your notes you were in hospital ten years
ago with thyroid trouble.

医生： 我从你的病历中得知，你 10 年前曾因甲状腺功能
紊乱住过院。

Patient: Yes, that's right. And now I've got stomach trouble
and my doctor sent me here.

病人： 对，是这样。现在我又犯了胃病，我的医生介绍我

到您这里来看病。

Doctor: What has actually been happening since the thyroid trouble?

医生： 自从得了甲状腺疾病以来，有过哪些症状？

Patient: All sorts of things. I've been feeling very depressed for a year.

病人： 症状可多呢。一年来，我精神非常不好。

Doctor: Did you go to your doctor?

医生： 看过医生吧？

Patient: Yes, when it got bad. He gave me some Valium tablets to slow me down but they slowed me to a halt. I didn't do anything but sleep.

病人： 难受时看过。他让我服用安定药片，使我镇静。我整天昏昏欲睡，除了睡觉外，我什么事也干不了。

Doctor: Did they affect you in any other way?

医生： 还有其他症状吗？

Patient: Yes, I got indigestion.

病人： 有，我最近消化不良。

Doctor: Did he give you anything for that?

医生： 医生给你吃过什么药吗？

Patient: Yes, he gave me some medicine and then it was all right.

病人： 给了，他给我开点药，我吃后就好了。

Doctor: How does the indigestion affect you?

医生： 消化系统怎么不好受？

Patient: All the food stays up here (indicating chest.)

病人： 吃进的东西都停在这里（指胸部）。

Doctor: When do you get it?

医生： 什么时候觉得难受？

Patient: Two to three hours after food.

病人：饭后两三个小时。

Doctor: What is it like? A pain?

医生：怎么不好？疼痛吗？

Patient: Yes, a pain.

病人：是的，很痛。

Doctor: What kind? Burning, stabbing?

医生：怎么个痛法？烧灼痛还是刺痛？

Patient: It feels like some wind there and I want to get rid of it.

病人：肠胃里胀气，我想把气排掉。

Doctor: Do you belch?

医生：打嗝吗？

Patient: Not much.

病人：不常打嗝。

Doctor: Does it bother you at night?

医生：夜间犯病吗？

Patient: No.

病人：不。

Doctor: It comes on when you are hungry?

医生：饥饿时发作吗？

Patient: Yes, I have a terrible pain in my stomach and I feel I'll collapse if I don't eat straight away.

病人：对，饥饿时胃部特别疼痛，如果不马上吃些东西，我就支持不住。

Doctor: How is your appetite?

医生：胃口如何？

Patient: Very poor.

病人：很差。

Doctor: Did you always have a bad one?

医生：胃口一向不好吗？

Patient: No, it started to deteriorate ten years ago.

病人：不，10年前才开始疼的。

Doctor: Has it changed much in the last few months?

医生：近几个月变化大吗？

Patient: I think the medicine must push the food down and then I feel hungry.

病人：服药后，食物能够往下走了，我也感觉到饿了。

Doctor: What about your weight?

医生：你体重怎样？

Patient: I'm losing weight.

病人：体重在下降。

Doctor: How much do you weigh now?

医生：现在体重多少？

Patient: 8 st 1 lb.

病人：8 石 1 磅。（注：1 石等于 14 磅，1 磅等于 0.45 公斤）

Doctor: And how much did you weigh a year ago?

医生：一年前体重是多少？

Patient: 9st.

病人：9 石。

Doctor: What about your bowels?

医生：大便情况如何？

Patient: Terrible.

病人：很不好。

Doctor: In what way?

医生：怎么不好？

Patient: I'm constipated.

病人： 常常便秘。

Doctor: How often do you have them opened?

医生： 几天大便一次？

Patient: Only when I take medicine.

病人： 只有吃了药才能大便。

Doctor: Every day?

医生： 每天都解大便吗？

Patient: No, every other day.

病人： 不，隔天一次。

Doctor: Does warm weather affect you?

医生： 天气暖和时，你难受吗？

Patient: No, I prefer warm weather. I sweat less.

病人： 不，我喜欢温暖气候。我出汗不多。

Doctor: Do you always sweat?

医生： 你经常出汗吗？

Patient: Yes, but more recently.

病人： 是的，最近出汗更多了。

Doctor: All over your body?

医生： 是全身出汗吗？

Patient: Yes, all over.

病人： 是的。

Doctor: Do you feel depressed, nervous, edgy, and irritable?

医生： 你觉得抑郁、不安、急躁和爱激动吗？

Patient: I was worse before I got my job.

病人： 是的，找到工作以前，我的病情更重。

Doctor: When did you start that?

医生： 这样多久了？

Patient: A month ago.

病人： 1 个月前。